

## 讀書會：醒來就是從夢中往外跳傘 - 瑞典詩人特朗斯特羅默

佈告欄

潛”鑒 vitaiwan

搭藤票 : 2012/2/28 20:00:00

旅居瑞典的台灣朋友們，或多或少都經歷過學習瑞典文的艱辛過程。這個語言只有數百萬的使用者，卻出過 8 位諾貝爾文學獎得主。歷史因素，上一次瑞典文學家得獎是在 1974 年，釵h瑞典人早就放棄了、也不敢妄想瑞典作家得諾貝爾文學獎的念頭；今年的得主Tomas Transtr?mer 卻是熱騰騰地活在這個世代，而且與我們居住相同的城市。您可認識他嗎？



陳文芬女士2011年給ViTaiwan人灌輸台灣的美麗文學

托馬斯·特朗斯特羅默 (Tomas Transtr?mer, 1931年4月15日，出生於瑞典斯德哥爾摩) 是當今瑞典最優秀的詩人之一，也是一個心理學家和翻譯家。他著有詩集十餘卷，曾翻譯成六十種語文文字，特別是德語、荷蘭語、匈牙利、羅馬尼亞，以及中文、日文。特朗斯特羅默曾多次提名為諾貝爾文學獎的候選人，2011年終於獲獎，理由是「透過他那簡單、凝練的意象，讓我們用嶄新的方式來體驗現實世界」。特朗斯特羅默很早就曾介紹到台灣，當時的譯名是“川斯楚馬”。。。

找托馬斯來 ViTaiwan 和大家聊兩句，這心願可能太遙遠，詩人已中風多年，晚近仍發表兩部精煉的詩集，借重俳句的形式，透過漢學家馬悅然教授翻譯的中文版《巨大的謎語》我們很快能進入托馬斯的超現實心靈風景。我們很榮幸地再次邀請陳文芬女士，透過淺顯的語言，解說馬悅然教授的中文譯本，讓大家能對他的作品有更具體的感受。



(斯德哥爾摩圖書館的國際圖書館部，是一幢獨棟的大樓，進門處在Odengatan)

日期：2012-03-18 星期日

時間：12:15 - 15:45

地點：Stockholm Stadsbibliotek, Internationella biblioteket 3F

斯德哥爾摩國際圖書館 4樓 會議室 (Odengatan 59 3F)

(ViTaiwan 招待茶、咖啡與簡單甜點)

主講人：陳文芬女士

演講題目：醒來就是從夢中往外跳傘 - 瑞典詩人特朗斯特羅默

討論：馬悅然翻譯的中文譯本《[巨大的謎語](#)》



[網路圖片來源](#)

## [巨大的謎語](#)

本書為諾貝爾文學獎評委馬悅然教授於2004訪台時所譯，收錄托馬斯·特朗斯特羅默於1990中風後發表的二部詩集：《悲傷的鳳尾船》與《巨大的謎語》。

發表在1996年的《悲傷的鳳尾船》是特朗斯特羅默中風後的頭一本詩集，其中兩首詩表達了詩人對命運的慷慨之嘆。最新作品《巨大的謎語》發表於2004年，包括五首短詩與四十五首俳句。

與特朗斯特羅默相識已半世紀的馬悅然教授，如此描述他的詩作：

「托馬斯的詩之特色是獨特的隱喻，凝練的描述與言簡而意繁的組成。托馬斯原來是一個優秀的鋼琴家。他的自由詩的音樂性很強。除了自由詩和散文詩，托馬斯常常從古代羅馬和希臘借來比較短的格律形式，也採用日文的俳句。他使用這些詩律的時候，完全模擬原來的節奏形式。托馬斯自己認為他的詩創作，從形式上看，也與繪畫接近。」

特朗斯特羅默則如此描述自己創作時的狀態：

「寫詩時，我感受自己是一件幸運或受難的樂器，不是我在找詩，而是詩在找我。逼我展示它。完成一首詩需要很長時間。詩不是表達瞬間情緒就完了。更真實的世界是在瞬間消失後的那種持續性和整體性。」（北島《時間的玫瑰》，一九三頁）

譯者同時也是知名漢學家的馬悅然老師是特朗斯特羅默的多年好友，瑞典語是他的母語，中文又是他的專長，特朗斯特羅默的詩作由他來翻譯是最理想的作品。繁體中文版首次在台上市，一饗所有愛好文學與詩集的台灣讀者。



## 網路圖片來源

### 作者簡介

托馬斯·特朗斯特羅默

2011年諾貝爾文學獎得主，詩人托馬斯·特朗斯特羅默（Tomas Transtr?mer），1931年出生於瑞典，23歲時發表首部作品《詩十七首》，轟動了整個瑞典文學界。

特朗斯特羅默的創作圍繞死亡、歷史、記憶和大自然等主題，作品的特色在於獨特的隱喻，凝練的描述與言簡而意繁的組成。《詩十七首》裡第一首詩的頭一行，即為詩人最有名的隱喻之一：「醒來就是從夢中往外跳傘」。台灣詩人李敏勇也曾形容，特朗斯特羅默有典型北方寒冷國家性格，冷靜的觀照自然的神秘。

特朗斯特羅默原來是一個優秀的鋼琴家，自由詩的音樂性很強。除了自由詩和散文詩，他也借用古代羅馬和希臘比較短的格律形式，以及日文的俳句。他使用這些詩律的時候，完全模擬原來的節奏形式。

1990年，因中風而幾乎失去說話能力且右半身癱瘓，但他仍持續創作並用左手彈琴，1996年發表作品《悲傷的鳳尾船》，2004年再推出新作《巨大的謎語》。

2011年獲頒諾貝爾文學獎桂冠，得獎原因是：「因為透過他那簡練、透通的意象，我們以嶄新的方式體驗現實。」（“because, through his condensed, translucent images, he gives us fresh access to reality.”）

知名詩人北島曾盛讚：「托馬斯的寫作不存在進步與否的問題——他一出場就已達到了頂峰，後來的寫作只不過是擴展主題豐富音域而已。」（ 特朗斯特羅默：黑暗怎樣焊住靈魂的銀河 ）

特朗斯特羅默一共發表了十二部詩集：《詩十七首》（1954）；《路上的秘密》（1954）；《未完成的天》（1962）；《鐘聲與足跡》（1966）；《黑暗中的視覺》（1970）；《小徑》（1973）；《東海》（1974）；《真理的障礙》（1978）；《狂暴的廣場》（1983）；《為生者與活者》（1989）；《悲傷的鳳尾船》（1996）與《巨大的謎語》（2004）。他的詩已經譯成六十多種語言。

### 譯者簡介

馬悅然（G?ran Malmqvist）

生於1924年。瑞典漢學家，斯德哥爾摩大學榮譽退休教授。瑞典學院、瑞典皇家科學院、瑞典皇家人文科學院院士與歐洲學院創辦院士。連任兩屆歐洲漢學學會主席。他在漢學研究方面著作多半有關中國方言學：上古、中古和現代的漢語音韻學、語法學、詩律學與中國文學，尤其著重於詩歌歷史的發展。他譯成瑞典文的中國文學上古、中古、近代、現代與當代的著作總計五十冊。他同時也是現代瑞典語著名詩人的英文翻譯者。馬悅然的中文著作包括《俳句一百首》與《另一種鄉愁》。

摘自 [博客來書籍館](#)

讀書會策劃負責人

周頌鈞 Eric 和 張智惠 Betty

2012-03-4 更新